Department of English - MA/PhD Program

Individualized Translation Project (Assessment)

Date:

Student Name:

Faculty Name – Supervisor:

Faculty – Language Expert (if needed):

Please indicate whether the student:

* produced their own translation of a text
* completed an analysis of an existing translation

|  |  |
| --- | --- |
| **For students producing their own translation**  The translation should reflect the student’s ethical responsibility to the original text. The crafted translation should also be appropriate to their own voice, positionality, and investments. The translation balances these two commitments:   * Very well * Well * Satisfactorily * Unsatisfactorily   The translator’s analysis should explain their selection of a text and their aims in translating it. It should identify and explain key elements of their decision-making. It should demonstrate awareness and understanding of how their own ideological stakes and positionality informed these choices. The analysis does so   * Very well * Well * Satisfactorily * Unsatisfactorily | **For students analyzing an existing translation**  The analysis should assess the existing translation for the way it negotiates its ethical responsibility to the original text, on the one hand, and to the translator’s position and investments, on the other. The analysis does so:   * Very well * Well * Satisfactorily * Unsatisfactorily   The analysis should thoroughly and effectively assess the translator’s decision making, the stakes in those decisions, and the consequences for the impact of the translated text on its audience(s). The analysis has done so:   * Very well * Well * Satisfactorily * Unsatisfactorily |

*NB: An affirmative answer (the student met this expectation very well, well, or in a satisfactory manner) to both questions should be construed as constituting a passing result. A negative reply (the student met this expectation unsatisfactorily) to one or both of these questions would be a basis for requiring revisions. A student may only complete one revision.*

Background and Instructions:

Students may choose to satisfy the language requirement through a translation project. If a student chooses this option, the translation project should be designed in a way that reflects and advances the student’s research interests. It may involve translation of either primary or critical materials germane to the student’s focus; the translated material should be substantial (a journal article, a chapter of a novel, a short story, etc) and the translation should be accompanied by a brief (3-5 page) translator’s analysis of the process of translation, the challenges encountered, and the ways in which the translator opted to resolve them. Alternately, a translation project might involve a substantial, article-length analysis of an existing English translation; in this case, the analysis is grounded in the student’s ability to read and engage the work in the original, but the focus is on assessing the quality of the existing English translation and its effects.

It is the responsibility of the faculty member supervising the translation project to complete this form. In the event that a second faculty member with expertise in the relevant language has been asked to review the translation, then the supervising faculty member and the second reviewer should confer and jointly determine how successfully the student has met the requirements for the translation project.

The completed form must be submitted to the English Graduate Advising Office at [englgrad@uw.edu](mailto:englgrad@uw.edu).